

Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Przyszedłem bowiem poróżnić człowieka przeciw — ojcu jego i córkę przeciw — matce jej i synową przeciw — teściowej jej.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedłem bowiem poróżnić człowieka przeciw ojcu jego i córkę przeciw matce jej i synową przeciw teściowej jej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo przyszedłem poróżnić człowieka z jego ojcem, córkę z jej matką i synową z jej teściową . ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przyszedłem bowiem rozdziwić* człowieka przeciw ojcu jego, i córkę przeciw matce jej, i synową przeciw teściowej jej; ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedłem bowiem poróżnić człowieka przeciw ojcu jego i córkę przeciw matce jej i synową przeciw teściowej jej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo przyszedłem poróżnić syna z ojcem, córkę z matką, a synową z teściową.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo przyszedłem poróżnić syna z jego ojcem i córkę z jej matką, a synową z teściową.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bom przyszedł, abym rozerwanie uczynił między synem a ojcem jego, i między córką a matką jej, także między synową i świekrą jej;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bom przyszedł rozłączyć człowieka przeciw ojcowi jego i córkę przeciw matce jej, i niewiastkę przeciw świekrze jej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo przyszedłem poróżnić syna z jego ojcem, córkę z matką, synową z teściową;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo przyszedłem poróżnić człowieka z jego ojcem i córkę z jej matką, i synową z jej teściową.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszedłem bowiem przeciwstawić syna ojcu, córkę matce, a synową teściowej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyszedłem poróżnić syna z ojcem, córkę z matką, a synową z teściową.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyszedłem bowiem przeciwstawić syna jego ojcu, a córkę jej matce, a synową jej teściowej;

¹⁾ <x>470 10:21</x>

²⁾ I przeciwstawić.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przyszedłem poróżnić syna z ojcem, córkę z matką i synową z teściową.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo przyszedłem poróżnić syna 'z ojcem, a córkę z matką i synową z teściową'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Я прийшов ділити сина з його батьком, дочку з її матір'ю і невістку з її свекрухою;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przyjechałem bowiem podzieliwszy na dwie części wydzielić niewiadomego człowieka w dół z wiadomego ojca jego, i niewiadomą córkę w dół z wiadomej matki jej, i niewiadomą oblubienicę w dół z wiadomej teściowej jej;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo przyszedłem uczynić rozdwojenie między synem a jego ojcem, i między córką a jej matką, także między synową a jej teściową;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo przyszedłem, aby nastawić mężczyznę przeciwko ojcu, córkę przeciwko matce, synową przeciwko teściowej,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyszedłem bowiem spowodować rozdźwięk między mężczyzną a jego ojcem, i córką a jej matką, i młodą małżonką a jej teściową.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyszedłem poróżnić syna z ojcem, córkę—z matką, a synową—z teściową.